

Ligallo
de Fabláns
de l'Aragonés

ORACHE

cultura, literatura y opinión

L^o 13 Pre : 150 Pts.



ORACHE 13 abril 1992

Revista de cultura, literatura y opinión

CONSELLO DE REDAZION

Carlos Miguel Abril Carceller
Pietro Chusé Biel Soro
Chusé Bizen Medrano Sancho
Adolfo Cartiel Valladares
Daniel Martínez Arantegui
Pascual Miguel Ballestín
Cristobal Parra Ruiz
Emmanuel Remon Bazán
Chusé Raúl Usón Serrano
Manuel Sánchez Barea
Francho Chusé Vicente Martínez

Foto de a portalada: Colla Kukugiltxo

SUSCRIZIONS Y CORRESPONDENZIA
Trestallo Postal 488 50.080 Zaragoza

REDAZION Y ALMINISTRAZION
Ligallo de Fablans de l'Aragonés,
Coso 103 Pral. 50.001 Zaragoza
Telf. (976) 20 10 12

EDITA
Ligallo de Fablans de l'Aragonés

DISEÑO MAQUETAZION
Tratamientos Informáticos y Orache

CONFIZION TESTO
Tratamientos Informáticos, S.C
Monasterio de Sigüenza, 4 2º D

IMPRIME
Sansueña Industrias Gráficas S.A.
Río Guatizalema 6, 50003 Zaragoza
Telf. 431630

ENDIZE

PORTALADA: pax. 1

ORACHE: pax. 2

EDITORIAL: pax. 3

BRANQUIL:

L'Aragonés en a carrera, una añada más pax. 4

COLABORAZIONS:

Cultura de os lugars: patrimonio cultural/Lucía Pérez García-Oliver pax. 5

Blanche enta oc/Chusé Raúl Usón pax. 8

As Falordias/Traduición P. Recuenco pax. 15

II Baxada en piragua ta o Mediterraneo/Chorche Paniello pax. 18

CANTONET LITERARIO:

En o branquil/Francho-E. Rodés pax. 5

COLLAS CULTURALS:

Por l'Aragonés, dende Teruel/Chavier de Jaime Lorén pax. 9

Asoziación Gaiters d'Aragón pax. 12

FUELLA BERDA:

En zagueras, os Pirineos/Fernando Lampre Vitaller pax. 14

PAXINAS ZENTRALS:

Poesía/Mario Sánchez Silva pax. 10

Deposito legal: Z-785-92

OL.F.A. ye una asoziación cultural, independién politica e ideyoloxicamén, que treballa por a normalización lingüística, sozial y ofizial de a fabla aragonesa, en a promoción de a cultura aragonesa y en a demba de l'animación soziocultural. O L.F.A., quiere contribuir, con Orache y atras autibidaz, a fer un futuro ta la fabla aragonesa.

O Consello de Redación d'ORACHE no s'identifica nezesariamén con as opinions que bi aparixcan firmatas

Quiestos amigos y colaboradors d'ORACHE, una begada más semos con busatros, asperando que tos faiga goyo iste nuevo lumero. Pero antis de que comenzi piez a leyer tos querebanos fer un breu resumen sobre ista nueva añada y espezialmén de os primers meses ta o L.F.A.

Por un costau, emos continato con as clases de primer y segundo ran, con una gran ilusión y asperanza por parti d'alunnos y monitors, en beyer crexer a partizipación y as ganas d'aprender de a chen.

Por atro costau, iste zagüero febrero, faziemos os carnabals de S. Chuan de Plan, Nerín y Zaragoza, -como ya muitos sabez-, que rematón con un gran esito por a masiba botinada de chen más de 150 presonas en confezión de disfrazes y rebiscolada de os carnabals tradizionals y carateuristicos aragoneses, un exemplo en ye Nerín.

Os oxetibos prenzipals estioron de raso conseguitos, tanto por as esmaxinadas de treballo coleutibo como por a gran partizipación de os alunnos, espezialmén chobens.

Ta rematar y que podaz capuzar-bos en a letura de a rebista, comentar que ista añada se conoxe con os nombres de Expo'92 y Barcelona'92, sin dembargo ta nusatros será Fabla'92, más que más, ta toz aquers que s'adedican y luitan de contino por a nuestra cultura, dende toz os puestos y lugares.

A beyer si ista añada semos capaces, as asoziazions d'esfensa de l'aragonés, de pretar-le muita más marcha a lo nuestro mobimiento y asinas, entre toz, damos un blinco enta debán, que güena falta nos fa.

Feliz Fabla'92!

L'ARAGONES EN A CARRERA,



UNA AÑADA MAS

A musica y o baile tamén son ligaus a l'aragonés

O prosimo diya 10 de mayo se zelebrará o diya de L' Aragonés en a Carrera. Ista ye una autibidá que ya bien estando tradicional en o LIGALLO DE FABLAN DE L' ARAGONES dende fa seis añadas, consiste en dar bida a las plazas de a nuestra ziudad en o suyo casco istorico con bellas autibidaz culturals ubiertas, entredisziplinars y feitas conchuntamén con entidaz zibicas y sozials de o bico y de a ziudad, estando o filo condutor de toda la autibidá la espardidura y dinnificación de a nuestra fabla. En ella i partizipan collas de musica, poetas, corals, conferenzians, collas chobenils, collas de teyatro, collas d'animación en a carrera, folklore, titeres... Esfuga con una lifara de musica tradizional con artistas y collas internazionals a la que se bi embita a todas as entidaz y presonas colaboraderas.

Deseyamos fer un gran diya de espardidura d'autibidaz culturals y festibas en pro d'un mayor desembolique y potenciación de a cultura, a fabla y a musica tradizional aragonesa.

Por tot y por ixo ista autibidaz se desembolica en as plazas y carreras de o Casco Istorico de Zaragoza, ya que son puestos apropiats ta disfrutar tot un diya de y con Aragón, a nabés de a cultura, a lifara y a rilación; dinamizando en iste diya o puesto de o Casco Istorico.

Ta iste año s'han paradas autibidaz como:

- Mesas redondas, do i partiziparán ripresentans de a ofizina de normalización lingüística y de asoziacions chobenils de promozió de fablas autotonas europeas.
- Danze de las Tenerías.
- Teyatro en a carrera y cantas en aragonés.
- L'aragonés profés: caminata ludica-rebindicatiba por as plazas de o Casco Istorico en do se ferán autibidaz d'animación amenizadas por una colla d'animación.
- Autuazións mosicals.
- Zena-Lifara aragonesa encargada a un taller ocupazional de Zaragoza y do podrán acudir-ye dica cuatrocientas presonas.
- Borina aragonesa con mosicos tradizionals.

Dende istas linias tos imbitamos y animamos a que i partizipez y conoxcaz d'una traza enfuelgada y desencarrañada a fabla aragonesa, a nuestra musica y a cultura popular.

Lucía Pérez García-Oliver

CULTURA DE OS LUGARS: PATRIMONIO CULTURAL

Fa ya un tiempo, mirando-me o periodico EL PAIS beyé que se denunziaba una esfera contra o Patrimonio Istorico Industrial (PAIS, 7 d'abril de 1991).

Será posible? me'n dizié y prexinando a influenzia que tien sobre as demás Comunidaz Autonomas o que viene de a Billa y Corte, m'animé a esprisar bella cosa que ya, en asabelas charradas y prebatinas escritas garra bez adempríabatas ta publicar por os meyo de comunicazi3n, emos manifestato.

Tanto en o concreto como en o cheneral, a menaza y espulle sistematico de o Patrimonio común que, por cutiano y popular no tien menos balgua, pasa aquí toz os diyas.

Metamos un exemplo acayezito no fa guaire en Alama d'Arag3n:

Un particlar yera depositario de l'unico testo, mecanografiato u manuscrito, que conteneba o danze de o lugar. Dito Danze ye ricuerdo lexano en os esmos de presonas mayors que, de ninos u mesaches lo presenzi3n por zaguera begata. Un diya podió estar una charradeta y bel3n lebó a notizia dillá de o lugar. A la fin, parixe estar que ixa charradeta bien intenzionata cualo oxetibo quereba reibindicar un auto estendillando-lo monezipalmén a trabiés d'una publicazi3n, s'ha aconseguito que desaparexese.

Como? Muito facil. Ta o lugar bi plegó bella presona dizindo que yera de a masima instituzi3n aragonesa y dizió que beniba asprés dende Zaragoza a por ixe testo. D'una traza una mica inozén y confitando más en a parabra que en cualsequiera atra preba, o depositario d'ixe unico cuaderno marchó ta casa suya y le'n dió a qui, dica güci, desconoxemos qui yera en reyalidá. «Lo se lebó ta, seguntes mos ne dizió, publicar-lo... ¿qui iba a prexinar atra cosa? Fazió como que sacaba una credenzial pero, profés, mos ne fíemos...» Garra bez s'ha tomato a saper d'el ni, profés, de o testo ni de a suya publicazi3n.

Os respetuosos esmos de os bezins, abezatos a decadas y siglos d'esferras barias, encara se miran por o buen nombre de qui no dió o suyo ni dixó referenzia de localizazi3n posible. No deseyan «tacar» una imaxen.

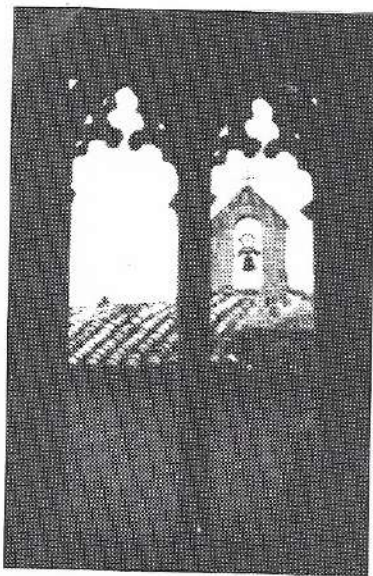


Foto: Francho Vicente

Muitos zimbals han desaparexiu de os suyos campanals. Vall-de-Roures

Chusto y lobable. Pero cuantismenos, os que en a Cultura -si puede esferenziar-se ista de lo que tenerba que estar a bida cutiana-treballamos, deseyárbanos que se tenese con os lugares o mesmo respeto que istos, balga ista contrimuestra, ufren a os «eruditos» urbanos.

Y pos, defraudadors bi'n ha no solo que d'impuestos monetarios sino tamién d'ixos biens que son Patrimonio Publico, pedírbanos a cada bezín de cada localidá que desixisen todas as credenzials y localizacions presonals a os que emplegan con descaro y alebosía o nombre d'Instituzions ta espullar a ra soziedá aragonesa con bes-te-ne a mirar qué fins.

Fazil estarba acuplar a os bezins de os lugares por istos escudios. Pero si bi'n ha de culpables no serban ers. Ixas chens desaprensibas que ban «arramplando» sin deboluzi3n sozial os lugares tienen, en atras comunidaz autonomas muito cudiu de fer-lo con tanta libertá. Zaga ixe Patrimonio bi ha una posible piñora legal, una posibilidá de que ixe «elemento» sin guaire importancia pecuniaria en primeras, esdebienga en oxeto de busca por as autoridaz y o feito siga un delito, y posiblemén contabilizable ta prener, en bel inte, cartas serias en l'asunto.

Sapen que tallas, pinturas, zimbals, fotografías, chazamientos, muebles, cantas u chuegos pertenexen a o Patrimonio de a Cultura global que respeta ra propiedá indibidual y comunal. Qui tienga orella que ascuite.

¿S'ha nimbiada una carta a os Conzellos albertindo d'ixos posibles desacatos ta que, de bez, albertan por o camín más eficaz y oportuno a os suyos bezins?

Una boz indibidual en una sola instituzi3n probinzial no ye prou manimenos que siga más que si no bi'n ese garra. Muitos campos y muitas zarpas ta no más que dos mans.

No son pas os conoxitos como «anticuarios» -talmén os berdaders anticuarios tenerban que piñorar a qui fa l'emplego arbitrario de o suyo nombre profesional -qui arramplan mica aparatosamén -d'astí a suya impunidá- con a propiedá, bellas begatas no pas material, de os lugares alchudicando-la-se particularmén.

Profés que ye muito más notoria la desaparixi3n u sustituzi3n d'elementos arquitectonicos como os zimbals por exemplo, sobre os que una clamada dende atra Comunidá, albierte o periglo de «crompa» por bels comerczians a qui les intresa o bronze ta fins industrials.

Con a falta de posibilidaz en a suya bastida cheografica bienen ta tierras aragonesas do no bi'n ha de protezi3n legal minuziosa que proiba o libre comerzio. A ufierta presenta barias altematibas de trato: os diners por debán metendo pre a o quilo de material (no fendo caso a la balurazi3n istorica u de solera), parti en diners seguntes ixe criterio y parti de o bose a trabiés de a eleutricizaci3n d'un son de clamada (que mete como abentaxas o mal estau de os campanals, a falta de malorías ta responsable parroquial, a modernidá de o progreso, etz...). Custions todas ellas con balgua, más que más en funzi3n de o desconoximiento que cualsequiera d'ixos biens tienen ta ra comunidá local y de a suya balgua como Patrimonio Cultural y Sozio-istorico.

Progreso, berdadero progreso no quiere dezir garra bez masificazi3n; ni a millora d'unas condicions de bida achustadas a os tiempos sinifica pribar tasatibamén a garra presona de todas as posibilidaz anteriors y autuals a l'alcanze. Existen atras endrezeras talmén más costosas pero muito más rentables sozial, cultural y a meyo plazo tamién que en berdá amilloren a calidá de bida global y premitan espleitar de cada entorno.

Y ixo, como pasa cutianamén, puya o gusto y o ran de a ziuadania d'una traza imperzeutable, que si beye o grano no triga la palla.

Talmén os esfuerzos coordinatos de as instituzions, ziuadans y meyo de comunicazi3n, cadaguno dende as suyas dembas de difusi3n podesen, sisquiera con una miqueta d'intrés que i metesen, aturar ixe rio engaronato cualas gananzias sólo las espleitan os que menos teneban que fer-lo.

EN O BRANQUIL

Francho-E. Rodés

Un patio fosco y con todas as parez espullatas deseparaba la puerta de dos fuellas, de fusta biella y querata, que daba a la carrera y una puerteta metalica, de rezia fautura, en o fundo, progresibamén más fusco conforme s'iba enantando patio entaintro. En a transición breu d'una dezeneta de metros, Ebardo, que se creyeba canso de treballar en un banco y de bibir con a suya familia, os pais chemecosos, prebaba sin d'esito de reflexionar sobre o sendito d'a suya vida y d'as razons más que sufziens por as que se chustificaba iste trango tan importán.

En plegar en un metro d'a puerteta metalica, que agora se beyeba nuebezica y consistén, s'ubrió una finestra y unos güellos s'abocón ta lo patio con curiosidá mientres preguntaban:

— Tu yes Ebardo, Ebardo Lacleta?

— Sí — asintió con boz curta y zeños de capeza.

— T'estoi asperando. M'han comunicado que ibas a benir y que tiens intinzién d'ingresar— ie. No ye ixo?

— Ixo ye.

— Y, ya conoxes as condizions?

— Alto u baxo — con un zeño de duda, inozén, cuasi de benebolenzia.

— Pos si no las conoxes no puedo dixer— te pasar.

— Bueno — talló Ebardo con parabras más rezias, de combenzimientu —, sí que conoxco as condizions pero tengo encara bella duda.

— Si dudas — continón os güellos de dezaga d'a finestreta, como si estasen dos güellos que brilasen con luz propia y con capacidá de razón y esprisión — no yes encara parato ta dentrar en a nueva vida.

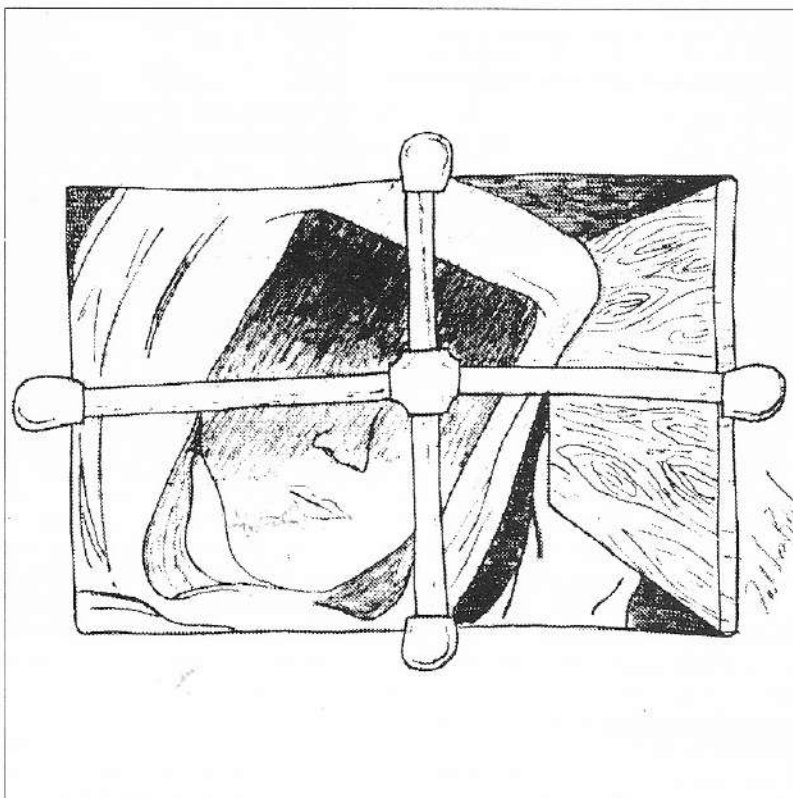
— No, no, creigo que no me'n esplico — sonrisosnierbudos, parabras inseguras —. As mías dudas son de matiz: chiquez aspeutos sobre as normas internas y cosa más.

— Pos agora puedes preguntar — ne.

— Por exemplo, no tengo claro por qué no podré beyer a la chen d'a carrera en as prosimas diez añadas.

— Ai, fillo, ixo no ye garra duda. Ixo ye una insolenzia. As causas finals las conoxerás con o estudio y a reflexión. Para cuenta en yo mesmo, que encara no soi estato almitito como chirmán, que sí puedo charrar con os nobalizios como tu, que encara yes forano, y que esconoxco os grans secretos d'a filosofía d'amanamiento ta la dibinidá. Y yo no dudo d'a creuzión d'as normas.

— Ni yo. No quiero que creigas que en dudo. Pero quereba



Debuxo feito por P. Chusé Biel

saper por qué fan ixas normas, que chustificazién...

— As normas no se fan: bi son — retronó dende dezaga d'a puerteta —. Tu no podrás cruziar o branquil d'a tranquilidá porque sientes medrana y carexes de fe.

— Quizau creigas tu que ixo ye asina, pero t'entibocas. Yo he asistito a muitas reunions de proselitismo y reconoxco a berdá d'os grans monches. Por ixo m'han atorgato ista oportunidá y as tuyas dudas no pueden zarrar — me una puerta que me s'ha ofrexito por os mios meritos.

— Ixo creyes tu, Ebardo, pero para cuenta que yo no foi que obedexer y cumplir una obligazién: tengo que ubrir a puerta a qui bienga combenzito, conoxedor de as condizions y con a fe platera. Lebo cuasi dos añadas fendo ista faina sin garra entibocazién, no tengo mica duda, ademprubio todas as normas internas y, con tot y con ixo, ... con tot y con ixo, encara no m'han almitito.

— Y en tot ixo tiempo, bi has dixato dentrar a muita chen?

— Prou que sí. Una trentena larga. Pero más d'o dople se'n son itos por do beniban. Y nunca no m'entiboqué.

— Y toz, toz os que i dentrón, son agora chirmans?

— Sí, toz.

— A beyer si me'n aclaro — con inquietú — : tu has dixato pasar a muitos que agora son chirmans; lis dixabas pasar seguindo lo tuyo criterio, asina que se cuenta con lo tuyo criterio ta almitir chirmans nobalizios y tu, manimenos, no bi yes almitito.

— Repleco que tiengas dudas. Por un costato me se refirma con una confitanza que no tiene garra chirmán, pero no me se permite entrar. Ixo ye o que me fa importán. Dintro d'un inte tomaré con tu y te comentaré a dezisión d'o pai de nobalizios.

A finestreta se zarró con un rudio xuto de metals y o suyo resón en o patio que, cada begata más, se feba fredo y umedenco. Os zinco minutos d'aspera s'enamplaban y s'estreitaban con a densidá d'os pensamientos d'Ebardo, qui frenaba l'angunia d'a impazenzia prexinando a plastizidá de l'interior. Pasón os zinco minutos y os güellos tornón ta la finestra.

— Oye, pero no más dito que a dezisión yera de tu?

— No t'alticames. No todas as dezisions son de yo. Ascuíta, ombre, que tiengo buenas notizias ta tu... y ta yo. Han sentito lo mio informe y han considerato que puedes acupar o mio puesto. Si en yes d'aluerdo, lo m'abrás de dizir agora ta prozeder a o cambeo.

— No puedo reflesionar.

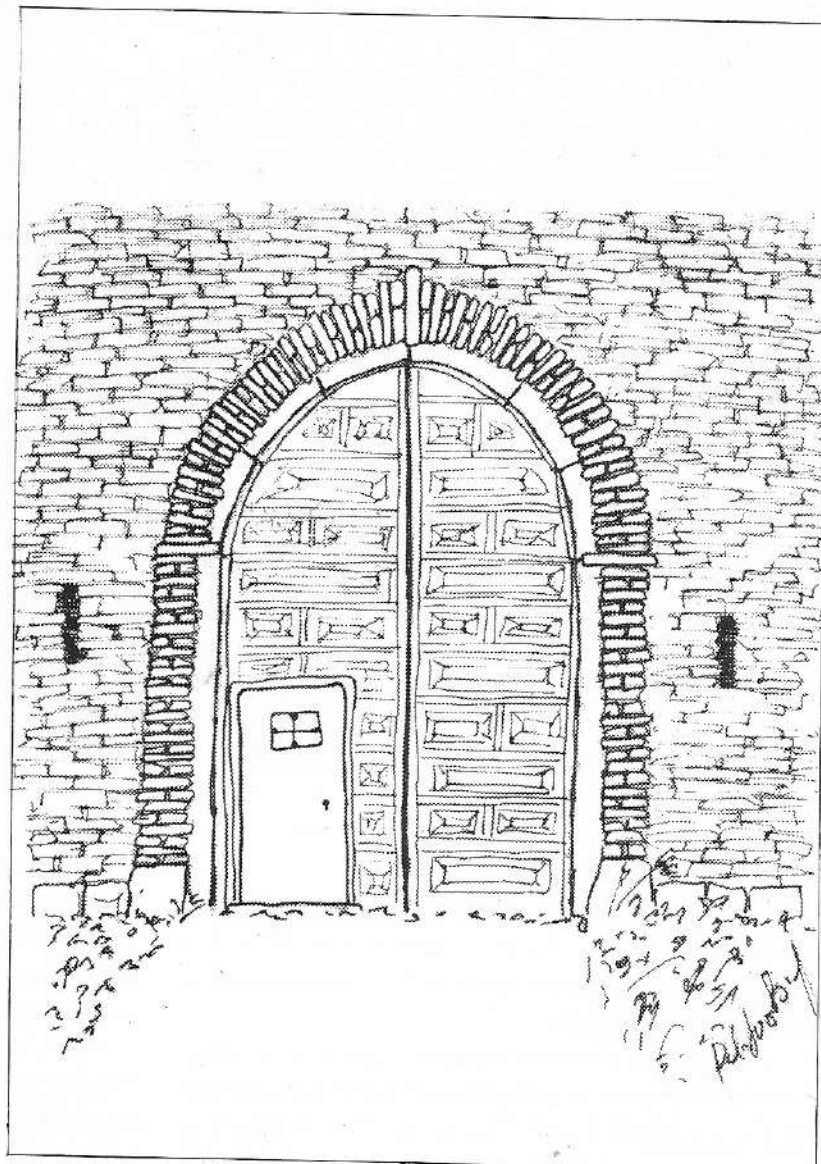
— Beigo que a mía dezisión yera buena. Ya conoxes as normas. As resoluzions son irrebocables y no almiten reflesions, porque l'autoridá moral bien d'a dibinidá y a nusatros mos baxa por a cherarquía.

— Bien, en soi d'aluerdo. Ya puedes dixar-me pasar.

— Un inte quiesto Ebardo; primero bes-te— ne a zarrar a puerta exterior y torna ta aquí.

Con gran belozidá, Ebardo zarró a puerta de dos fuellas y tornó, en una gran foscór, enta la lumineta d'una biela que beniba d'a puerteta metalica meyo ubierta.

— Pasa, pasa. Aquí farás a tuya bida dende agora. Ista ye a tuya cambra y aquí bibirás, dormirás, mincharás, estudiarás y soniarás. Ya conoxes a tuya misión, pos yo mesmo t'he esplicato con detallo a mía autuazión. O diya que reconoxcas a l'ombre que pueda ocupar o tuyo puesto, serás almitito como chirmán. Aquí



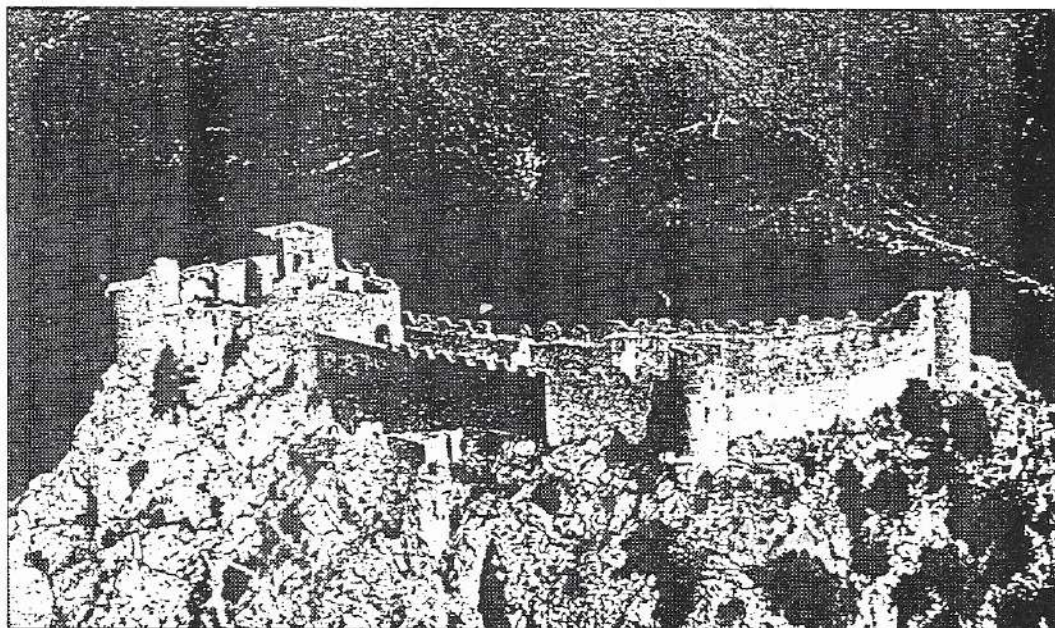
Debuxo feito por P. Chusé Biel

dezaga tiens a finestreta con a que fablearás con o pai denobalizios; pero no más en os casos que en calga, porque todas as dudas las abrás a resolber por os tuyos meyo, con tranquilidá y esmo.

— Una pregunta — dizió Ebardo, entre sosprendito, entrigato y anguniato — , como s'ubre ista puerta?

— Ista puerta, quiesto Ebardo, s'ubre con a boluntá, no más que con a boluntá. Con a boluntá y cuan siga l'inte preziso... por zierito, m'abrás d'entregar agora l'atra metá d'os diners de l'ingreso en o monesterio d'a tranquilidá esprital y dibina.

— Tiene.



Castiello de Montségur

BIACHE EN TA OC

Cuasi perdiemos o tren. Chusto s'enchegó cuan nusatros tres mos ne amontemos. Yera de nueis, as doze alto u baxo, creigo, y a estación yera escura como ro corazón d'un lupo fambroso. Sobre unas altizas columnas de fierro se posaba mielsuda ra buelta enrobinada como un gran bateaguas.

Estiemos biacheando toda ra nuei, dica ra maitinada. Mos i acoflemos cansos, con poquetas parabras en as nuestras bocas, esfumariando serios con os güellos zarratos.

Una mica dimpués los ubrié debán de o beire. Tenié que fer memoria ta prexinar-me todas aquellas ziudaz, toz aquels lugars, con as suyas casas denzima de os royos pueyos, con os suyos camins plenizos d'urmos y as suyas carreteras, con a suya mar. Estiemos biacheando toda ra nuei. No se beyeba cosa y m'espazienziaba en comprebar cómo a nuei me proibiba beyer toz os míos deseyos. Sólo que mormor, bels risos, bellas bozes, luzetas lexanas, belozidá.

Os míos güellos espirallaban como si estasen billabarquins a escureldá, querendo dobinar ixo que tantas añadas eba soniato con palpiar, con besar, y mía imaxinación prebaba de trobar en chiquetas luzes,

en esdebuxatas brempas y siluetas, a relazió con as imáxens que eba construyito d'Ocztania. Apegato a ra finestra como bafo ibernal, como un sonnoliento limaco, quereba pordemás cullir con as mías mans lo que aquella nuei zarrata d'estiu me bedaba.

Solamén os atures en as estazions me'n trayeban ta ra reyalidá y allora a mía desilusión encara aumentaba más. Todas as estazions yeran iguais, ya se sape, y me se'n daba cosa que estase Montpelhier u Orlhac. An yera aquel paisache, aquel país que tanto amaba? Por qué s'amagaba? Alcaso fuyiba debán de nusatros, debán d'iste chigán cuco, xorrontato por o estrapaluzio nueiturno? Alcaso fuyiba como yo sin saper por qué ni de quí?

Farto d'esgollariar-me y con istos bagüesos bomboloniando en o mío esmo, m'acoflé definitibamén y zarré os guellos sobre a tuya compasible zentura, maldezindo a escureldá.

Estiemos biacheando toda ra nuei. Cuan rebellemos ya eba amanexito y Niza aparixeba a o fondo de a nuestra güellada, endormisquiata encara sobre o zagüero escai de a nuei. Niza, cutia y grisa, a fin de o nuestro biache.

POR L'ARAGONES, DENDE TERUEL

Chabier de Jaime Lorén

Fa poquetas añadas mos achuntábanos en a zitudá de Teruel una bariata clica de presonas con un oxetibo común: l'intrés por a unica fabla autotona d'o país nuestro, l'aragonés. Y, dimpués d'un prozeso de maturación d'o proyeuto, establimos una asoziazión cultural, a «Colla de Fablans d'o Sur».

Sapemos que istas añadas no son pro ta balurar o treballo desembolicato y os frutos otenius. Pero sí que fa onra t'aturar un inte y repensar una miajeta sobre as espedenzias bibitas.

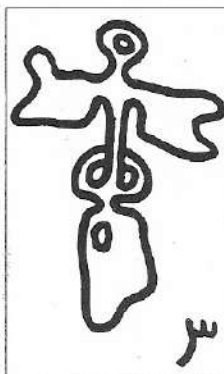
Dende o prenzpio emos quiesto dixer plateros os nuestros oxetibos ta pribar entibocos y malas entrepetazions, y son istos tres: a información d'a situazión atual de l'aragonés en as zonas altoaragonesas en do encara s'alza, a rechira y espardidura d'ista fabla biba por as redoladas teruelanas y, en zagueras, posar alazez ta l'amostranza de l'aragonés a ras presonas que lo deseyen.

Se fa impreszindible y urxén a información sobre a situazión atual de l'aragonés a ra soziedá d'as redoladas d'o sur d'o país, a ra que l'han refusato tot feito cultural suyizo que tenese carauter esferenzial, más que más si iste enzertaba con o resto d'Aragón. Asinas, güei por güei, a mayoría de as chens de Teruel u d'o Mayestrazgo, esconoxen que l'aragonés ye una lengua que charran mils de zitudadans, que no s'alufra en l'Estatuto d'Autonomía, que ye amarguinata e innorata por as Almenistrazions Publicas. Que ye una fabla con una cuallata renaxedura literaria y con un empenete cada begata mayor d'a soziedá aragonesa castellano-fablán.

Por ixo ye menister que a Colla de Fablans d'o Sur proporzione información sobre a reyalidá atual de l'aragonés, d'o suyo desembolique literario, d'o prozeso de normalizazión lengüística... pero tamién piñore a urxén nesezidá de cambear l'Estatuto, a desidia d'os gobernans autonomicos y d'os meyo de comunicazión ofizials (TVE en Aragón, por exemplo) asinas como a manca de midas ta ficar l'aragonés en as escuelas (altroxando, profés, uno d'os más alazetals dreitos umans).

A nuestra partizipazión en a espardidura d'ista problematica se concreta en a feitura de charradas (dos en Teruel y una en Calamocha) ta informar correutamen a o publico, u en os meyo de comunicazión (radio y prensa). A o respetube, emos de balurar positibamen l'autitú ubierta de o «Diario de Teruel», ta publicar en, u sobre a fabla aragonesa.

Pero si importán resulta o punto anterior, consideramos que ye de mayor intrés encara ta ra soziedá teruelana o conoximiento de que l'aragonés ye una luenga que se fabló en os lugars y zitudaz d'o Xiloca, Mayestrazgo, Baxo Aragón, Cuencas Mineras y as Comunidaz de Daroca, Albarrazín y Teruel. Y como contrimuestra d'ixo astí son as ordinazions churidicas y as manifestazions literarias (fueros, documentos notariales, o «paper antigo» d'os Amans de Teruel, ezetra). Con tot y con ixo, agún ye más concluyén a presenzia d'un aragonés repuyal que amera ra fabla aragonesa atual, a ran fonetico, morfosintautico y, más que más, lesico. Dende as redoladas ozidentals y meridionals de más rapeda castellanizazión, dica ras nororientals con trazas millor alzadas, se i manifiesta l'importán alazet d'a fabla aragonesa en o charrar cutiano d'as nuestras chens. A eboluzión no puede estar más retaculadera: d'un pando prozeso castellanizador dende siete sieglos dica güei, con as transformazions sozioculturals d'a nuestra puenda (escuela, emigración, meyo de comunicazión, ezetra), a esferra d'os



Logotipo de Colla de Fablans d'o Sur

repuyal aragoneses se ye fendo ascape. Por ixo, anque sabemos que o prozeso ye sinritornable, dende a «Colla» deseyamos adubir a dos oxetibos. D'un costau prebar de dinnificar a fabla tradizional por meyo d'a información istorica y lengüística ta contrazeprenar o sentimiento d'inferioridá d'as presonas debán d'a cultura ofizial castellana. D'atra parti empentamos os estu-

dios lengüísticos y os treballos de rechira y replega de lesico esferenzial, asinas como a suya espardidura ta que siga conoxita una d'as manifestazions más singlars d'o nuestro patrimonio cultural.

Antimás gosamos escatizar a renaxedura de l'aragonés dende Teruel. Por ixo se treballa en a espardidura d'os libros y rebistas imprintatos en atros puestos; se i publican articlos y colaborazions literarias en os papels probinzials u en as rebistas d'asoziazions culturals (programas de fiestas, boletins escolars, ezetra). Con ixa mesma fin queremos fer cursez d'aragonés en a zitudá de Teruel y tamién en bella capezera de redolada. Deseyamos contrebuyir a o desembolique literario dende a nuestra rebista y, a estar posible, imprintando libros; asinas como partizipando en atros zertamens literarios y alportando ro nuestro Premio de Teyatro «Bal d'o Xiloca» en colaborazión con a Biblioteca Monezipal de Calamocha.

A ra finitiba, prebamos d'esbulligar l'intrés y o conoximiento d'a nuestra fabla y zeprenamos ta que l'Almenistrazión autonómica cumplaras demandas d'amostranza de l'aragonés de zitudadans d'as redoladas d'o sur d'o país, por considerar-lo un dreito alazetal.

L'espiello de l'esprito d'a Colla de Fablans d'o Sur ye en a suya rebista «Ruxiada». En ella se reflexan todas as buxadas d'a nuestra crica. Mos cuaca fer cultura en aragonés sobre os problemas y as trazions teruelanas, fer literatura de güei, publicar vocabularios locals..., pero sin trafegar una ambista global y solidaria, rebindicatiba de custions ecoloxicas, pazifistas u de desequilibrios planetarios, por exemplo. «Ruxiada» ba crexendo en cantidá y calidá de contenius, en a tirada, en a presentazión, pero tamién en o suyo alcance, pos plega ta ra mayor parti d'as entidaz sozials, culturals y almenistatibas, asinas como a gran lumero d'escuelas d'a probinzia.

Como fruto de tot isto, un lixero cambeo d'autitú en a soziedá teruelana, que tiene un mayor intrés y simpatía por ista fabla, escomenzpiando a parar cuenta en a importanzia d'a mesma. No tan platera ye a bisión de bellas autoridaz probinzials y locals que s'enzerrinan en autituz propias d'atras puendas, debán d'as inziatibas de l'asoziazión; asperamos que cambeen muto lugo.

Ta rematanza, creyemos que a Colla puede repuntar a remontadura d'a fabla aragonesa por meyo d'a sensibilizazión d'a chen d'o Sur d'o país arredol d'o problema, por meyo d'a dinnificazión de l'aragonés repuyal en a fabla castellana atual y, en zagueras, por meyo d'o nodrimiento d'a cultura en aragonés.

Güei plegó una carta de mi mai
y me dizió entre atras cosas, besos y parabras
que belún mató a o mio cocho
escañutando-li a ra muerte como antis a ra luna y a o silencio.
O mio cocho abandonó a caja de o suyo cuerpo
diz mi mai, y se'n fue zaga de a suya alma
con o suyo trango trafegato y cheneroso
ro miercols pasato.

No'n sabíamos de a causa de a suya sangre,
bi plegó chusmiando angunia, cantoniándo-se!
como si dende o suyo otiliu xalapato
ese quiesto despedir-se de nusatros
tristo y chazién i quedó blando y crebato
a os piez de o que antis estió a tuya cama de fierro.

Lo emos plorato muito,
yo tamién li he plorato.
A muerte de o mio cocho sin de parabras
me fa más mal que a de o cocho que fabla.
O mio cocho estando cocho, no amosegaba,
o mio cocho estando cocho, no embidiaba ni amosegaba,
como atos que no estando cochos
embidian, estorsionan, matan y amosegan,
En as fabricas, en as fundizions, en as escuelas,
ombre u muller, adoleszén u biella.
O mio cocho yera un umilde ziudadán de l'otiliu carrera
no teneba collar en o cuello, ni lata, ni sonalla.
Pero teneba un corazón por coda,
y as suyas orellas yeran dos panders.

THE PEP TON

TZIN TLAN CE TECEPETON
CAMPA TECPAN MO TETECPANA
CAMPA ATETZILA MO HUIHUILANA
IHUAN NECHTLI ICHPOCATON
CA NO YOLLO QUI TILANA

En o semontano
do se fan as flors
en manullos pretos
yo bi trobé una dameta
que ha amau a o mio corazón.

MARIO SANCHEZ SILVA naxió en Milpa Alta DF (Mexico) en chinero de 1948. Economista de formación, fazió estudios de Dotorau en economía agricola y Desarrollo Rural en a Unibersidá de Montpellier (Franzia). Dende muito choben s'adedicó a escribir poemas de tipo epico y de protesta; estió dica 1979 en que descubrió a suya bocazón por a poesía romantica en trobar-se con una amiga muito quiesta, actualmén Nieves Morales Terán, ye a fuen d'inspiración de a poesía de Sanchez Silva que li canta a ra Bida, a l'Amor y a ra Libertat.

ORACHE PAXINAS ZENTRAIS

A S O Z I A Z I O N G A I T E R S D'ARAGON

En a primavera de 1990 una colla de presonas achuntata arredol de os mosicos que alcompañaban a ra comparsa de chigans y capezutos de Zaragoza, se pensó que podeba fer falta un tarabidato legal y prautico que achuntase a rachen intresata en l'estudio y a espardidura de a donzaina aragonesa.

En mayo se zelebroron as primeras chuntas dimpués d'una puenda transitoria de formazión y informazión entre toz aquers que podesen tener un intrés direuto en l'asoziazión. Fruto d'ixa puenda estioron as ordinazions an se bi establiban as direutrices de o que estará o coleutibo y o suyo treballo en o futuro. Entre as dezisions presas en ixos intes bi estió o nombre de l'asoziazión: que si «Donzainers y tamboriners», que si «Donzainers d'Aragón», que si «mosicos tradizional»; estraliemos o tema con una soluzión que resumiba todas as combinazions: «Gaiters d'Aragón».

Mugar y espezficar os oxetibos estió una faina dura, pos si istos yeran muito amplos podébanos fer as mesmas fainas que atras asoziazions y si yeran muito mugatos pocas cosas podébanos fer-ne. A la fin a redazión de os oxetibos bi quedó como sigue: «l'estudio, espardidura, promozión, esfensa de a musica, a cultura tradizional aragonesa y en espezial de a donzaina y o tambor».

O funcionamiento d'A.G.A. se fazió por collas de treballo, cualos coordinadors eslexitos democraticamén, son a chunta direutiba, chunto con o presidén.

As collas de treballo feitas en primeras estioron:

- Autibidaz
- Propaganda y edizions
- Taller
- Archibo y biblioteca
- Imbestigazión



Os tres logotipos de Asociación de Gaiters d'Aragón

— Tambor

Antimás de a creyazión de Gaiters d'Aragón se fazoron autibidaz como: alcompañar a os chigans y capezutos de Zaragoza ininterrumpidamén dende l'añada 1989, un omenaxe a o «Gato» d'Albarrazín en o diya de a Comunidá, a partizipazión de l'Asociación en o I Congreso Mundial de Casas d'Aragón, tamién se partizipó en a Trobada de Chobens 1990 en Albarrazín y se bi incluyó a A.G.A. drento de o Banco d'Autibidaz de o Conzello de Zaragoza tara amostranza de donzaina y musica tradizional en aulas d'E.G.B.

Tarematar, s'han recuperato os bailes de Chigans y Capezutos de Zaragoza, en colaborazión con a comparsa monezipal, que s'ha intresato asabelo en aprender os pasos que sacábanos de as imáxens que

chentilmén mos dixó a Filmoteca de Zaragoza y, a la begata, de os datos y mosicas que contó y chifló D. Franchó Tierra, rescatando-los de a memoria de os suyos tiempos de nineza. Tot isto forma parti d'un proyeuto más amplo d'amilloramiento de a comparsa de Chigans y Capezutos que a nuestra Asociación s'ha embrecato a fer en colaborazión con o Conzello de Zaragoza.

Encara i mancan bels asuntos pendiens. Agún no tenemos una adresa definitiba, y, por o inte as chuntas las femos en l'Asociación de Bezins Puerta de o Carmen (C/ Ricla, 16) de Zaragoza, y si querez contautar con nusatros podez escribir u gritar a:

Asociación Gaiters d'Aragón
C/ Ricla, 16 50005 Zaragoza
Telefono: (976) 35 49 35

Astí tendrez tot o repunte y aduya que tos podamos dar.

Plan acumulativo de ahorro con alta rentabilidad y ventajas fiscales

PLAN JUVENIL FUTURO



Un Plan que crece con su titular para ayudarle a construir su futuro.

Es un servicio dirigido a constituir un capital para facilitar el paso de los jóvenes a la edad adulta y al mundo laboral.

Se abre por alguien como Ud.: padre o responsable, a favor de un niño o joven.

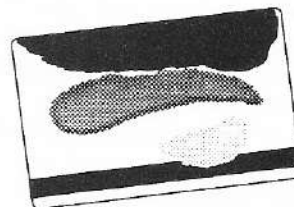
Cuando quiera (como regalo de bautizo o comunión, por ejemplo). Y finalizará cuando Ud. decida ¿un valioso premio fin de carrera?

Consiste en una aportación mensual, traspasada automáticamente desde su cuenta habitual. Ud. decide la cuantía de las aportaciones, su duración y la modalidad de recuperación. Siempre que lo desee puede modificar estas condiciones.

El Plan está dotado con una alta remuneración acumulable a sus aportaciones para devengar nuevos intereses. Y tiene un atractivo tratamiento fiscal, lo que le supone un gran valor añadido.

Además, incorpora un seguro que garantiza la finalización del Plan en cualquier circunstancia.

El capital final constituido se retira globalmente o en forma de renta: Siempre será una gran ayuda para situarse ventajosamente en la vida.



**CAI CAJA DE AHORROS
DE LA INMACULADA**

ENZAGUERAS, OS PIRINEOS

Bellas reflesions sobre Chaca 2002 (O escoscas d'ibierno)

Fernando Lampre Vitaller
O Nabesaire

15 Chunio 1991; 97 Sesión d'o COI:

«Monsieurs, dames...

Les prochines Jeux Olympiques d'Hiver seront-ils á la cité de (pausa) ... Nagano.

Ixe diya tremolemos como fuelletas xutas. No estió Chaca, pero mos restarán atras cuatro añadas de permenar. Dimpúes atras cuatro y asinas pa cutio (que deziba a mia yaya).

No me prexino que estará pior. No bi'n ha guaire asperanza (isto no me cuaca dezir-lo), pero cal que rechiremos o tema.

Caca (perdón), Chaca 2002 (una odiseya espazial), ye o prexinallo (berde no pas) d'os seutors inmobiliarios y finanziers que fan promesas desembolicaderas ta ras redoladas d'o Biello Aragón, cuan por conzeuto de libre mercau (eufemismo de capitalismo) se busca o lucro d'os particulars.

Dos i son os impautos prenzipals d'o proyeuto, cadagún con as suyas esferras como beyeremos:

1. Fesico-ecoloxicos d'a infraestrutura olimpica, instalazions y acullida de garruladas.

2. Sozio-culturals y economicos, en os lugars que emparan a serbidumbre (y belatros que se i troban amán).

1. O primer impauto embreca ra estricalladura d'o paisache y os ecosistemas de montaña, fraxils por definición.

— Enampladura d'as pistas d'esbarizar-se: imbasión de tascas, talladura d'os arbols, boladuras. Tot isto dixa o suelo sin denguna protezion, a l'emparo d'os axens escanaladors, d'os eslurtadizos y esboldregadas. (Tuca Blanca).

— Nieu artificial. Bi ha que emplegar-la si se quieren asegurar os chuegos (segundes os organizadors). No se'n han feito d'estudios que mesuren as nesezidaz d'auga. Yo m'entrefilo que isto ye platero, pero ers no lo i beyen asinas.

— Infraestructuras linials y d'acullida. Asabela chen que i puyará ta beyer as «O escoscas». Garra chen ha debito pensar cosa.

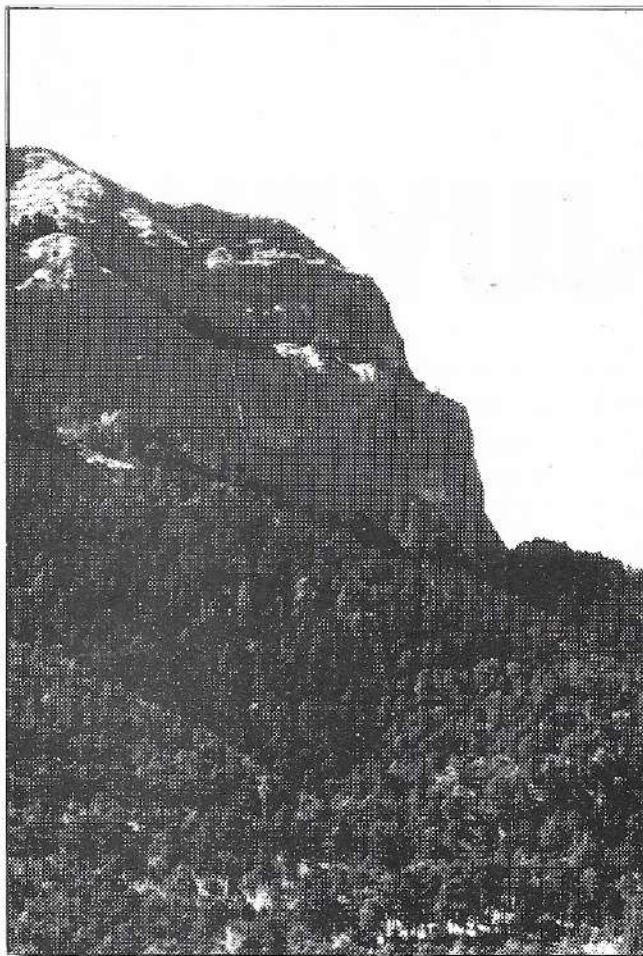
Se fabla d'o Metro olimpico, o aerodromo de Santa Zilia, autobías, ezetra.

Estoi que son ideyas que amuestran a falta de prebisión, porque no aduben ta replecar a reyalidá d'o que mos ne dizen.

— Urbanismo y especulazion. Ista ye a esferra más xorrontadera. A mai de todas as esferras. Tiña salbache que acotola o paisache.

— O Mon Larbesa. (debaxo de Peña Urue) Bobsleigh (qué ye ixo?), Luge y Blincos de trampolín. Y a nieu?, Cómo la i alzarán?

— As pistas de licoters en a Garganta d'Aísa (Aspe). Apocalipse Show. Prou de fateras.



Peña Urue

Foto: Miguel Anchel Barcos

2. O segundo impauto afeuta direutamén a ombres y mullers (l'atro aspecto lis afeutaba indireutamén).

— Especulazion y puyada d'os pres, más que más d'a bibienda.

— Terziarizazion eszesiba d'a soziedá. Chaca se torna ziudad de serbizios. En rematando os chuegos, todas as instalazions y infraestructuras que se bi aigan feito no podrán esbiellar-sen.

O Biello Aragón será una redolada pantasma.

— Allenadura y esplotazion d'a man d'obra autotona, antimás de barato. Asobén os treballos teunicos y de chestión son ta os foranos. Asinas os diners se'n ban enta atos puestos estranios.

— Marguinazion d'a cultura y economía tradizional, crebando os suyos equilibrios, cuan son plateramén integratas en o meyo ambién.

Os traficantes de tierras, chens y paisaches quieren bender malamén os Pirineos. Os suyos lugars no lis se'n dan cosa, ni zarrapita, ni brenca, ni meya.

Pos en zagueras os Pirineos. Texeremos mortallas de silencio?

AS LEYENDAS

Tradución de P. Recuenco

A leyenda ye una narración breu que cheneralmén tiene un orixen popular y lexano en o tiempo. Entre as suyas carauteristicas azetals bi son os elementos maravillosos, a presonificación d'os animals y o trestalle d'os presonaches en buenos y malos.

L'autor gosa estar esconxiu, porque en reyalidá iste chenero literario reflexa ra filosofía de tot un pueblo, a suya moral, os suyos costumbres y as suyas trazas d'educar. Por ixo no ye guaire estranio que as leyendas sigan naxitas espontaniámén en as beiladas d'as largas nueis d'ibierno, cuan as chens de toz os lugars y de toz os tiempos s'achuntaban ta charrar a ra calor d'o fogaril.

Todas as culturas tienen a suya colección de leyendas antigas -remeremos As mil y una nueis- que s'han transmitidas oralmén dica os nuestros diyas. Asinas se repleca fazilmén a importancia d'o estudio d'as leyendas d'os puestos do encara se charra l'aragonés, y a nesezidá de fer-ne a correspondiénd colección, pos güei os istoriadors estudian a literatura d'os pueblos ta conoxer millor a suya istoria.

Como exemplo de leyenda y d'o suyo embeleco, cuatemo astí una que he traduzida d'o suyo orixinal catalán.

A FLOR D'O PANICAL

Bi eba un rei que teneba tres fillos, y os tres quereban estar reis cuan o suyo pai morise, tanto, que iste no'n sabeba a cual o d'os tres dixer o reino. Un diya lis ba clamar y lis ba dizir:

— Catar, fillos: a los tres tos aimo muito, y a os tres tos creigo mui dinnos d'ocupar o mio puesto una begata yo siga muerto. Pero como no sé a qui dixer a corona, feremos una preba. Ir-tos-ne os tres por o mundo ta buscar a flor d'o panical que amenisto ta curar-me o mal que tiengo en a garra, y a qui la traiga lo dixeré como suzesor mio. En primeras saldrá o más gran; dimpués, o meyano, y o más chiquet en zagueras. Y beigamos qui de busatros será o más enfortunau y tendrá mayor bentura.

O rei ba fer aprestar ta cadagún un bestiu de caminán, con un gran zacuto, drento d'o cual o ba meter-bi una gran coca ta que podesen minchar por o camín.

O primer diya ba salir o más gran. Camina que caminarás, yera buscando por todas partis, sin trobar denguna mena de flor que podesen asemellar-se a ra flor d'o panical que él buscaba. Caminando, caminando, ba trobar a una bielleta que menaba a un nino tot probe y esperrecau, y ella li ba dizir:

— Ta do bas, bonico?
— A buscar a flor d'o panical, que si la trobo seré rei.
— Si me quereses dar una micarrona de coca ta iste nino, que se muere de fambre...

— Si se muere que se muera, que ta yo la quiero toda, ra coca.

— Ya puedes buscar, que contra más busques, menos trobarás.

— O prenzipe de mal corazón ba ir-se-ne tierras dillá, y contra más buscaba, menos trobaba.

O diya siguién ba salir o suyo chirmán meyano. Caminando, caminando, ba trobar tamién a ra bielleta d'o nino, y, igual como a o suyo chirmán, ella li ba preguntar ta do iba.

— A buscar a flor d'o panical, que si la trobo seré rei.
— Si me quereses dar una micarrona de coca ta iste ninet que tiene muita fambre...

— Que se muera de fambre, que a coca ta yo la quiero toda.

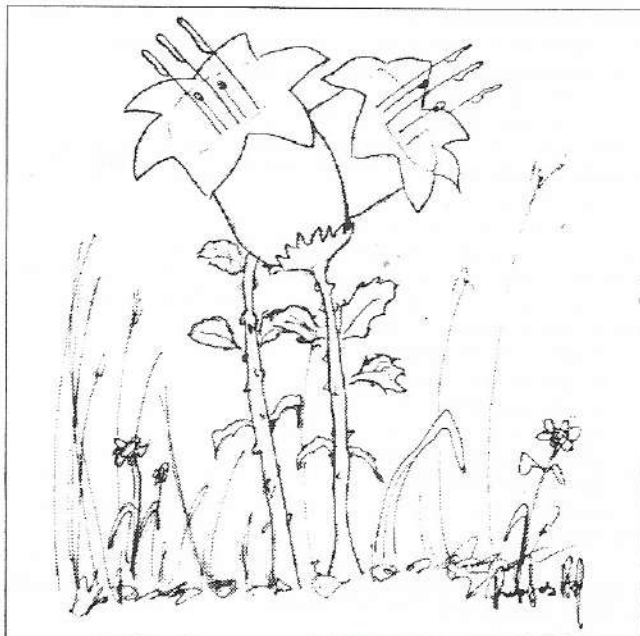
— Ya puedes buscar, que contra más busques, menos trobarás.

O segundo prenzipe ba seguir mundo y más mundo, buscando por todas partis l'angluziata flor, y contra más buscaba, menos flors trobaba que podesen asemellar-sen a ra que él deseyaba.

O terzer diya ba salir o fillo más chiquet d'o rei, furniu como os suyos chirmans con o zacuto y a coca. Ba seguir cambo a trabiés y se ba escunzar con a bielleta que menaba a o nino tot probe y esperrecau, y, igual como a os suyos chirmans, ella li ba preguntar que ta do iba. El ba responder:

— Boi a buscar a flor d'o panical, que o nuestro pai mos ha dito que aquel que la trobe será a qui él dixerá a suya corona, pero yo, probe de yo, no me pienso pas trobar-la, porque ya son salius

Debuxo feito por P. Chusé Biel



os atos dos chirmans míos en a suya busca, antis que yo.

— Ascuíta: ¿No me quererbas dar una micarrona de coca ta iste nino que tiene muita fambre?

— Ai, sí, buena muller! Astí la tenez toda y que la se minche, que yo no'n amenisto mica, que bien que siempre en mincho prou.

Y adibindo l'aiziún a ra parabra, li ba dar toda ra coca. A buena bielleta, que no yera atra que a mesma Mai de Dios, con o suyo Fillo, en ba tallar una micaza, micaza que cuasi no se beyeba, y le'n ba dar a o nino, que ni la se ba trobar entre os didez. Allora, endrezando-se a o mesache, li ba dizir:

— No cal que busques a flor d'o panical, que yo la te daré.

Y d'entre meyo d'unas yerbas ba sacar una flor polidisma que feba una ulor mui agradable y buena y le'n ba dar a o mesache.

— Do la m'amagaré? Pos si os míos chirmans la me troban, querrán furtar-la-me.

A Mai de Dios lo ba escalar y li ba meter a flor en a suela d'o zapatet, de maniera que no li se notase brenca, y li ba dizir:

— Au, bes-te-ne! que tu serás rei.

O prenzipe más chiquet ba enzetar o camín ta casa suya, pero, caminando-bi, se ba escunzar con os suyos chirmans.

— Beyemos que yes mui contento, ya replecamos que lebas a flor.

— Oi, no! Yo no la lebo; Y busatros?

— Nusatros no, que no la lebamos, pero tu sí, que sentimos a ulor que fa.

Que si la lebaba, que si no la lebaba, ban dezidir d'espullarlo y rechirar a flor; y, en efeuto, en sacar-li os zapatos, ban trobar a flor d'o panical. A imbidia se ba apoderar d'os dos chirmans, que no se podeban abenir de que o más chiquet los pasase adebán, y, querendo furtar-li a flor, lo ban matar ta poder-la pillar. Ta disimular o suyo crimen, lo ban apedecar amán d'un río. Feito ro crimen, os dos chirmans ban tener largas discusions, pos os dos quereban a flor y no trobaban trazas d'abenir-sen a que os dos podesen tener l'enfuego d'estar reis. Tot ban estar razons, y dengún d'os dos no quereba reblar, dica que o más gran, con una espada, ba matar a o meyano.

O gran ba prener a flor, se ba presentar a o suyo pai, dizindo que él la eba trobata. Ba pasar asabelo de tiempo, pero dengún d'os atos dos chirmans no amanixeban en o palazio, y o pai, tot yera pensar qué aberba puesto estar d'ellos y, cuan en fablaba a o mal fillo, li respondaba:

— Ye que encara deben buscar a flor, y, como que son imbidiosos, de seguro que no quieren tomar-se-ne sin aber-la trobata, como yo también aberba feito ro mesmo si no la ese trobata tan lugo.

Ba pasar tiempo y muito tiempo, y, en o puesto do eban apedecau a o probe prenzipe chiquet, ba crexer un gran cañar con una cañas muito alteras y guallardas. Un diya, un pastor ba tallar una caña ta fer-se un fabirol, y, cuan lo ba aber feito y lo ba fer sonar, ba sentir con gran percutida que diziba:

Pastoret, buen pastoret,
tu que me tocas y me remenas,
m'han matau en o río Arenas,
por a flor d'o panical,
por a garra d'o mio pai,
que li feba tanto mal.

Cuan o pastor ba sentir ixo, de camín se'n ba ir a trobar a o rei y li ba fablar asinas:

— Beiga, señor rei, que yo he feito un fabirol d'una caña como muitas atras begatas, pero en puesto de sonar como todas as atras, sona d'una manera estrania.

O rei ba prener o fabirol, lo ba fer sonar y iste ba dizir:

Ai, pai, o mio pai,
tu que sonas o fabirol,
os míos chirmans m'han muerto
por a flor d'o panical
y yo no podré estar rei
pero ellos sí que en serán.

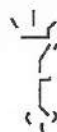
O rei ba quedar esluziernau en sentir as parabras d'o fabirol, y ba nimbiar a buscar a o suyo fillo gran y li ba ordenar que sonase o fabirol. Iste, que mica se pensaba o que o fabirol podeba dizir, lo ba sonar y ba sentir que li diziba:

Chirmán, o mio chirmán,
tu que sonas o fabirol,
tu y l'atro chirmán me baz matar
por a flor d'o panical,
agora yo no puedo estar rei,
pero tu sí que serás.

O mal chirmán ba confesar que sí, que yera berdá que entre él y o suyo chirmán meyano eban matau a o chiquet, que lebaba ra flor d'o panical, ta poder prener-li-ne, y que dimpués, porque os dos la quereban, él ba matar a o meyano. O rei li ba ordenar que li amostrase do eban apedecau a o chiquet, y entre o pastor y o fillo, li'n ban amostar, ban fer un forau, y lo ban trobar que encara yera bibo, pos cada diya bi iba ra Mai de Dios y li lebaba minchar y tot o que li feba falta ta que bibise bien regalau. O rei ba fer penchar a o suyo fillo más gran, por malo, y ba dixer a corona y o reino a o chiquet, que bien los se merexeba.

Pedro Recuenco Caraballo

Tradución de «La flor del Panical» (de SOM-HI!, II. Ed. Barcanova. Barzelona, 1982).



INSTITUCION FERNANDO EL CATOLICO
Fundación Pública de la
DIPUTACION DE ZARAGOZA

PUBLICAZIONS REZIENS

- *Estudios sobre el dialecto aragonés*, de Manuel Alvar.— Vol. I, 364 pp. y 4 il. — 1.200 ptas. Vol. II, 312 pp.— 650 ptas.
- *Anales de Aragón*, de Jerónimo Zurita.— Vols del 1 al 9.— 6.188 pp.— 16.188 ptas.
- *I Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón. (Edad Media)*.— 258 pp., 17 x 24 cm.— 1.500 ptas.
- *La Literatura en Aragón*, de Juan Domínguez Lasiera.— 196 pp., 17 x 24 cm.— 1.500 ptas.

Demandas en: Institución "Fernando el Católico" y en librerías



ZAGUERAS PUBLICAZIONS

DE O DEPARTAMENTO DE CULTURA Y EDUCACION

- BARBASTRO GIL, LUIS: *El señorío del Monasterio de Rueda (1202-1835)*. Zaragoza, 1977 (Colección Temas de Historia Aragonesa).
 POBLADOR MUGA, PILAR: *La arquitectura modernista en Zaragoza*. Zaragoza, 1992 (Colección Temas de Historia Aragonesa).
 AMÉRICA LATINA Y NUEVOS CONCEPTOS DE SEGURIDAD: Seminario de Investigación para la Paz. Zaragoza 1992 (Colección Actas, 21).
 COLOQUIO DEL ARTE ARAGONÉS. VI. Actas. Zaragoza, 1991 (Colección Actas, 20).
 SIMPOSIO DE LINGÜISTAS ARAGONESES. I. Actas. Zaragoza, 1991 (Colección Actas, 14).
 ASAMBLEA GENERAL DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS MEDIEVALES. V. Actas del coloquio. Zaragoza, 1991 (Colección Actas, 9).
 BELTRÁN LLORIS, MIGUEL: *Colonia Celsa, guía*. Zaragoza, 1991 (Colección Guías Arqueológicas de Aragón).
 LASARTE LÓPEZ, JOSÉ A.: *Poemas de Mohamad Rabadan*. Zaragoza, 1991 (Colección Estudios y Monográficos, 17).
 GRACIA RIVAS, MANUEL: *La invasión de Aragón en 1591*. Zaragoza (Colección Estudios y Monográficos, 18).
 ARQUEOLOGÍA ARAGONESA: 1986-1987. Zaragoza, 1981 (Colección Arqueología y Paleontología, 10).
 ARQUEOLOGÍA ARAGONESA: 1988-1989. Zaragoza, 1981 (Colección Arqueología y Paleontología, 11).
 REVISTA PAPAGENO. Edición preparada por Antonio Pérez Lasheras. Zaragoza, 1991 (Colección Facsímiles, 9).
 REVISTA AMBIENTE. Edición preparada por M^a Pilar Celma y José L. Calvo. Zaragoza, 1991 (Colección Facsímil, 12).
 REVISTA OREJUDIN. Edición preparada por Rosendo Tello. Zaragoza, 1991 (Colecciones, ediciones facsímiles, 11).
 LACARRA MARÍA, JESÚS: *Pedro Alonso*. Zaragoza, 1991 (Colección Los Aragoneses, 3).
 JARQUE MARTÍNEZ, ENCARNACIÓN: *Juan de Lanuza, Justicia de Aragón*. Zaragoza, 1991 (Colección, 4).
 CANELLAS LÓPEZ, ÁNGEL: *Papa Luna*. Zaragoza, 1991 (Colección Los Aragoneses, 6).
 DOMINGO PÉREZ, TOMÁS: *Pedro Apaolaza*. Zaragoza, 1991 (Colección Los Aragoneses, 7).
 PASSINI J: *Guía del Camino de Santiago*. Zaragoza, 1991 (Colecciones otras publicaciones).
 ANÓNIMO: *Ceremonial de la Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*. Zaragoza, 1991. Edición facsímil (Colecciones otras publicaciones).
 UBIETO ARTETA, AGUSTÍN: *Aragón Comunidad Histórica (Atlas didactico-histórico)*. Zaragoza, 1991 (Colecciones otras publicaciones).

COLEZION CRONICAS DEL ALBA

- TOMEIO, JAVIER: *Diálogo en re mayor*. Zaragoza, 1991.
 LATORRE, JOSÉ M^a: *El anillo de Moebius*. Zaragoza, 1991.
 MARTÍNEZ DE PISÓN, IGNACIO: *El filo de unos ojos*. Zaragoza, 1991.
 GARCÍA BADELL, GABRIEL: *Farsalia*. Zaragoza, 1991.
 CASTELLÓN, ALFREDO: *San Manuel, Bueno, Martir (Adaptación y Guión)*. Zaragoza, 1991.
 SEBASTIAN, JAVIER: *El descanso de los cautivos discontinuos*. Zaragoza, 1991.
 RODRIGUEZ GARCÍA, JOSÉ L.: *Y después de Abril*. Zaragoza, 1991.

PROSIMAS PUBLICAZIONS

- El hombre aragonés* de CARMELO LISÓN.
Cesteria y artesanía popular aragonesa de ELISA SANCHEZ.
María de Javier Delgado.
Memorias de una loca de ENCARNACIÓN FARRÉ.
Nariz de cuero de JOSÉ DE UÑA.
La Ciudad (relatos) de MANUEL DERQUI.
Los triangulos blancos (relatos) de MANUEL DERQUI.
El volcan y la marea, TR 35 de ALFONSO PLOU.
Tiempo de delirio de JAVIER AGUIRRE.
Obra completa de JOSÉ COARASA.
Mapa histórico de Aragón por AGUSTÍN UBIETO.
 Revista facsímiles: Literatura, Almenara-Alcandora, Doncel, Ambito, Miguel Labordeta, Cuaderna mia, Ebro.

II BAXADA EN PIRAGUA

Chorche PANIELLO

DE MONZON ENTA O MAR EN ZINCO DIYAS

O capitán Faico, o contramayestre Vicente, l'aguaita Josan y o grumete Chorche bibieron l'abentura de os tetulars. Agora, dizen, resulta fázil y cuasi infantil rezentarla. Pero a berdá ye que 400 quilómetros d'augua sin de mapas, poco de minchar, entibos con pexes carniboros (siluros) y radidas fuerzas, no son, que se'n pueda dizir, carauterísticas d'un chuego de ninos.

Os zinco diyas que duró a baxada son estatos escritos en o cuaderno de bitacora d'o grumete. Asinas beyó Chorche a suya primera «gran trabesera».

Saliemos de maitins o diya 3 d'agosto en dos piraguas K-1 y un atra de K-2, y o nuestro primer saludo ye ta toz os amigos que acudieron ta ro puen d'a Zinca a despedir-mos.

Enzetemos a baxada sin garra barache dica plegar a l'altaria d'Estiche, an o grumete se i mete de malas trazas en una corrién de trabiés y ixo le fa pasar a primera estreta: bulca y le'n trobamos río abaxo acarrazato a un arbol.

Una atra begata en marcha y arribamos enta o puen d'Alcoleya; una escapadeta ta o lugar a por bels bocatas y continuamos enta debán con a baxada. Os quilómetros se fan prou largos porque a Zinca fa muitas «eses». En Chalamera mos entiboquemos de cauze y mos metiemos en a boca riego de Ballobar, que cada begata se fa más estreita. Cuan beyemos a cascada d'obra chiremos y con o cuerpo tot pleno d'abons por as fizadetas d'os mosquins, femos 10 quilómetros contracorién que mos dixeran escruxinatos. Ta caramuello, a boca de'n leba toda l'augua y a Zinca se'n queda bueda, ixo mos suposa zinco quilómetros de caminata con a piragua, dica que trobamos o ran d'augua que mos cal ta tornar a nabegar.

Qué rebonica ye a desembocadura de l'Alcanadre!. Cuan ya ye entre lusco y lusco Zaidín amanixe en l'orizón. Una zena bien zereña en o lugar y a primera etapa ye benzita, igual como ro suenio mos benze a o canto d'o río.

TORNAREMOS

A maitinada siguién, as agulletas en os musclos y os güembros son terribles. Río t'abaxo as auguas se'n son

tornando más y más furas. Fraga parixe un chardinet con as suyas isolas a cada parti de o puén. Mos rosiga o cuco y femos una aturadeta ta pillar presiecos en a ripa.

Mequinenza se posa tranquila sobre o entibo an a Zinca y o Segre se i chuntan. Imos enta ra pizina an as mozetas d'o lugar mos amuestran a suya amabilidad combidando-mos a dormir. Bi tornaremos!.

No bi'n ha de tregua, ye menister seguir mientres as tranquilas auguas de ro entibo de Ribarroja parixen no rematar nunca. Somos prou atentos con ixo de os siluros y d'os pescadors, cualas lanchas esquivamos, que se'n ban a pescar-los.

Cansos de raso, un biello pallar que emos alufrato en a ripa mos fa de cubillar. Sopa y una carpa ye a zena. Dimpués, o silencio s'apodera de tot.

AUGUAS NEGRAS

«Feitos polbo» pero cada begata más fuertes (no sé pas si se i puede replecar isto), siguiemos ta debán por o entibo. O torreón d'una armita afogada acucuta de as fondarias y enta l'orizón augua, augua y sólo que augua. Pasan as oras y a ra fin, a presa. As piraguas enta os güembros y enfilemos a carretera enta debán dica poder pillar o Ebro.

Chentemos en Ribarroja, una clucadeta y ta debán. En Flix amanixen pexes muertos en o río a muntons. Un atro entibo, muito contaminato, y un atra begata, superamos a presa por a carretera. Si isto mos parixeba fastioso, ro de más t'abaxo estiό peyor: auguas negras y pansidas enfrén de a zentral nucleyar d'Ascó.

Allí mesmo, en a primera cascada d'o tramo, a K-2 se trenca. Plegamos como podemos enta o lugar d'Ascó y mos crompamos fibra de bidrio ta poder apañar-la. Tanimientres se ixuga, zena y a dormir.

O CUARTO DIYA

As auguas ban recuperando poquet a poquet a suya claredá y se'n tornan más limpias. Remamos por inerzia plagando a os 15 km. ora. En a meyodiada recalamos en Benifallet, que yera an i pensábanos pasar a nuei. Mos

TA O MEDITERRANIO



A tripulzi3n de l'abentura

somos adebantando buena cosa a ro tiempo prebisto. Imos de crompas y mos bebemos unas bieras en o bar de o lugar. Charrando con l'amo mos dize que paremos cuenta: fa bels diyas eban pescau un siluro de cuatro metros con repuis umanos en a pancha. Tornamos a pillar-le o respeto a o r3o.

Dimpu3s de a clucadeta, un atra cascada d'unos quinze metros de cayita, con pe3as abaxo. A K-2 se trenca por o tim3n y cuasi s'afonda de n3 estar por os dos bidons an ten3banos os sacos de dormir. A corri3n l'arrozega pero ixo no mos se'n da cosa: en o esmo s3lo i son que os siluros. Soxetamos a piragua como podemos y buscamos a ripa t'apa3nar-la. Cuan se fa de nueis arribamos ta Tortosa.

All3, os compa3ners d'o club de a ziud3 mos ofrexen o que m3s desay3banos: una ducha en condizi3ns. No podiemos dormir, porque en as marguins de o r3o bi eba plaga de palometas, asinas que mos ne fuemos enta ra isola de Os Toros. Una pasada! Una isola en meyo d'o r3o plena de toros salbaches. Zenemos intranquillos y cuan bel3n feba bella groma, os otris saliban abentatos. A cansera le'n podi3 a ra medrana y mos ne quedemos «frejitos». De maitins mos rebell3 un remero chilando-mos que escamp3senos a boira d'all3. A curiosid3 esti3 m3s fuerte y mos diemos una bolteta por a isola intransitable, plena de

pinarras y de laquez. Mos enfuelguemos muito de que os dominguers no puedan imbadir-la.

A PLEGADA

Continamos. Sapemos que somos prou zerqueta porque notamos a brisa de a mar. Superamos o puen romanico d'Amposta y mos cruzamos con os primers «ferriys» que s'endrezan enta o Delta de l'Ebro plenos de turistas. Aturamos en La Cava ta chentar-mos una grandiza padella que dixa o cuerpo a mil. Un zagüero empent3n y a mar mos saluda. A isola de Buda queda ta ra nuestra dreita y tenemos ocasi3n de beyer gabiotas nanas.

Sobre as siete d'a tardi ya nabegamos denzima d'as olas de a mar: ro emos puesto conseguir en zinco diyas, cuan yera prebisto fer-lo en güeito. Fotos y m3s fotos y os ba3istas de a placha de a Marquesa, esluzerniando. Zenar en un chiringuito y dormir en a placha. No tos podez prexinar a pinta que fébanos. A Guardia Zebil, por si un caso, mos fazi3 una besiteta.

O DIYA DIMPUES

Descanso y ba3os. Unas trucadas de telefono a Monz3n y un familiar mos viene a recullir. L'a3ada benien, m3s. O mar ye estato asperando dende fa muito de tiempo.

Yo también
leigo Orache.



Orache: ta toz publicos.



**DIPUTACION
GENERAL
DE ARAGON**

Departamento de Cultura
y Educación

Ista rebista ha estada editada con a colaboración de a D.Ch. A.